

**ITEGEKO N°RYO KUWA
RIGENA INGENGO Y'IMARI YA LETA
Y'UMWAKA WA 2012/2013**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya
67, iya 79, iya 80, iya 81, iya 90, iya 92, iya
93, iya 94, iya 108, **iya 184** n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo
kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari
n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe
kandi ryujijwe kugeza ubu;

**LAW N° OF
DETERMINING THE STATE
FINANCES FOR THE 2012/2013
FISCAL YEAR**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
.....;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90,
92, 93, 94, 108, 184 and 201;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of
12/09/2006 on State Finances and Property
as modified and complemented to date;

**LOI N° DU¹
PORTANT FIXATION DES FINANCES DE
L'ETAT POUR L'EXERCICE 2012/2013**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
.....

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80,
81, 90, 92, 93, 94, 108, 184 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006
relative aux finances et au patrimoine de l'Etat
telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZEREKEYE UBURINGANIRE BW'IMARI YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE INGENGO Y'IMARI RUSANGE YA LETA

UMUTWE WA MBERE: AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu ngengo y'imari rusange ya Leta mu gihe cy'umwaka wa 2012/2013, harimo impano n'inguzanyo, ahwanye na MILIYARI IGIHUMBI NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INANI N'ESHANU, MILIYONI MAGANA ABIRI NA MIRONGO INANI N'ESHANU, IBIHUMBI MIRONGO ITATU NA BITANU N'AMAFARANGA MAGANA INANI NA MIRONGO ITANDATU (1,385,285,035,860 FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye amafaranga ateganyijwe kwinjira mu isanduku ya Leta akomoka ku misoro cyangwa ahandi n'ibyerekeye umutungo uturutse hanze y'Igihugu, biri mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

ADOPTS:

TITLE ONE: PROVISIONS RELATING TO THE GENERAL BALANCE OF REVENUES AND EXPENDITURES OF THE GOVERNMENT'S GENERAL BUDGET

CHAPTER ONE: EXPECTED REVENUES

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total revenues, grants and loans for the Total State Budget for the fiscal year 2012/2013 are valued at ONE TRILLION, THREE HUNDRED EIGHTY FIVE BILLION, TWO HUNDRED EIGHTY FIVE MILLION, THIRTY FIVE THOUSAND AND EIGHT HUNDRED SIXTY RWANDAN FRANCS (RWF 1,385,285,035,860).

Details of the tax and non tax revenues and external resources are given in appendix I of this law.

The resources are allocated as follows:

ADOPTÉ :

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS RELATIVES A L'EQUILIBRE GENERAL DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT

CHAPITRE PREMIER : PREVISIONS DE RECETTES

Article premier: Prévisions de recettes

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des prévisions de recettes, de dons et d'emprunts du Budget Général de l'Etat est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2012/2013 à UN TRILLION TROIS CENT QUATRE VINGT CINQ MILLIARDS, DEUX CENT QUATRE VINGT CINQ MILLIONS, TRENTE CINQ MILLE, HUIT CENT SOIXANTE FRANCS RWANDAIS (1.385.285.035.860 FRW).

Les détails des recettes fiscales et non fiscales de l'Etat et les ressources extérieures sont présentés en annexe I de la présente loi.

Ces ressources sont réparties comme suit :

Imbonerahamwe "A"

Table "A"

Tableau "A":

I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU	I. DOMESTIC RESOURCES	I. RESSOURCES INTERIEURES	745,426,150,812
a. Imisoro	a. Tax revenue	a. Recettes fiscales	641,232,520,014
Imisoro ku nyungu	Taxes on Income, Profits or Capital Gains	Impôts sur les bénéfices	253,199,367,148
Umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye	Taxes on Individuals	Impôt sur les bénéfices des personnes physiques	167,048,494,941
Umusoro ku masosiyete n'ibigo by'ubucuruzi	Taxes on Corporations & Enterprise	Impôts sur les sociétés et entreprises commerciales	86,150,872,207
Umusoro ku mutungo	Tax on property income	Impôts sur la propriété	2,387,361,995
Umusoro ku mutungo utimukanwa	Taxes on Immovable Property	Impôt sur la propriété immobilière	2,387,361,995
Umusoro uziguye ku bintu na serivisi	Indirect tax on goods & services	Impôts indirects sur les biens et services	193,760,231,260
Umusoro ku nyongera gaciro	Value added tax	Taxe la valeur Ajoutée	126,525,567,123
Umusoro ku byacurujwe	Excise duty	Droits d'accises	51,428,995,066
Umusoro ku bindi bintu na serivisi	Taxes on use of goods & service	Impôt sur autres biens et services	15,805,669,071
Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga	Taxes on external trade	Taxes sur le commerce extérieur	191,885,559,611
Amahoro ku byatumijwe mu mahanga	Customs and other import duties	Droits d'entrée	191,885,559,611
b. Amafaranga yinjira atava ku misoro	b. Non tax revenue	b. Recettes Non Fiscales	83,262,358,798
Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane no gukodesha	Dividends and rental income	Revenu sous forme de dividendes et de location	1,612,599,029

<i>Amafaranga akomoka ku bintu no ku mirimo ikorwa n'ubutegets</i>	Sales of goods and service	Vente de biens et services	20,925,147,243
Amafaranga akomoka ku bihano	Fines, penalties, and forfeit	Amandes, pénalités, et confiscations	612,252,454
Amafaranga akomoka ku bikorwa byo kubungabunga amahoro	Receipts from Peace Keeping Operations	Revenus des opérations de maintien de la paix	58,762,360,072
Andi mafaranga yinjira atava ku misoro	Other non fiscal revenues	Autres recettes non fiscales	1,350,000,000
c. Undi musaruro ku mutungo wa Leta	c. Disposal of assets	c. Cession de l'actif	12,230,000,000
Kugurisha imigabane y'amasosiyete ya Leta	Sale of Shares Public Corporations & Quasi Public Corporation	La vente des Actions des sociétés publiques et quasi Société publique	12,230,000,000
d. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu	d. Other domestic financing	d. Financements intérieurs	8,701,272,000
Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta	Treasury Bills and bons	Bons du Trésor et des obligations	8,701,272,000
II. AMAFARANGA YINJIRA AVA MU MAHANGA	II. EXTERNAL RESOURCES	II. RESSOURCES EXTERIEURES	639,858,885,048
a. Impano	a. Grants	a. Dons	496,056,100,556
Impano zisanzwe	Current grants	Dons courants	252,121,611,346
Impano zishowe zigenewe imishinga	Project grants	Dons des Projets	243,934,489,210
b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga	b. Foreign financing	b. Emprunts extérieurs	143,802,784,492
Inguzanyo zigenewe imishinga	Project loans	Tirages projets	126,354,291,692
Inguzanyo zisanzwe	Budgetary loan	Emprunt Courant	17,448,492,800
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA (I+II)	TOTAL BUDGET RESOURCES (I+II)	TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT (I+II)	1,385,285,035,860

UMUTWE WA II: AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUSOHOKA

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe " B " ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari rusange ya Leta y'umwaka wa 2012/2013 ahwanye na MILIYARI IGIHUMBI NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INANI N'ESHANU, MILIYONI MAGANA ABIRI NA MIRONGO INANI N'ESHANU, IBIHUMBI MIRONGO ITATU NA BITANU N'AMAFARANGA MAGANA INANI NA MIRONGO ITANDATU (1,385,285,035,860 FRW).

Amafaranga yose Leta iteganya gukoresha, agabanijwemo amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe, amafaranga agenewe imishinga, ayo kwishyura inguzanyo, n'ayo kwishyura ibirarane, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

CHAPTER II: EXPENDITURE PROJECTIONS

Article 2: Expenditure projections

In accordance with table "B" below, the State expenditures for period of the year 2012/2013 are valued at ONE TRILLION, THREE HUNDRED EIGHTY FIVE BILLION, TWO HUNDRED EIGHTY FIVE MILLION, and THIRTY FIVE THOUSAND AND EIGHT HUNDRED SIXTY RWANDAN FRANCS (RWF 1,385,285,035,860).

The total State expenditures are allocated towards current expenditures, capital expenditures, net lending for policy purposes and payment of arrears as follows:

CHAPITRE II: PREVISIONS DE DEPENSES

Article 2 : Prévisions de dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses de l'Etat pour l'exercice 2012/2013 sont évaluées à UN TRILLION TROIS CENT QUATRE VINGT CINQ MILLIARDS, DEUX CENT QUATRE VINGT CINQ MILLIONS, TRENTE CINQ MILLE, HUIT CENT SOIXANTE FRANCS RWANDAIS (1.385.285.035.860 FRW).

Les dépenses totales de l'Etat sont réparties en dépenses courantes, dépenses en capital, prêts nets et en paiement des arriérés comme suit :

Imbonerahamwe "B"

Table "B"

Tableau "B"

I. Amafaranga azakoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe	I. Current expenditure	I. Dépenses courantes	737,980,387,284
Amafaranga yishyura ibintu n'imirimu	Expenditure on use of goods and services	Dépenses sur biens et services	231,003,461,752
Imishahara	Wages and salaries	Salaires	185,076,273,165
Ibindi bintu n'imirimu	Other goods and services	Autres biens et services	2,065,876,484
Amafaranga yo kugura ibikoresho birambye	Acquisition of fixed assets	Acquisition d'immobilisations	46,490,616,023
Kwishyura inyungu	Interest payment	Versement d'intérêts	18,200,656,820
Inyungu ku myenda yagujijwe imbere mu Gihugu	Interest on domestic debt	Intérêts sur la dette intérieure	8,184,963,751
Inyungu ku myenda yagujijwe hanze y'Igihugu	Interest on external debt	Intérêts sur la dette extérieure	10,015,693,069
Kwishyura imyenda	Reimbursement of Public debt	Remboursement de la dette publique	27,488,797,158
Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu	Amortisation domestic public debt	Amortissement dette publique intérieure	12,208,785,016
Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu	Amortisation external public debt	Amortissement dette publique extérieure	15,280,012,142
Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	Subsidies and current transfers	Subventions et transferts courants	140,684,169,288
Imisanzu n'impano ku bigo bya Leta	Grants and transfers to budget agencies	Dons et transferts aux agences de l'Etat	140,684,169,288
Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	Social benefits	Assistance sociale	34,840,176,472
Inkunga ihabwa abatishoboye	Social assistance	Assistance sociale	33,848,873,226
Inkunga ihabwa abakozi ba Leta	Social benefits to Government employees	Assistance sociale au agents de l'Etat	840,084,140
Indi nkunga ihabwa abatishoboye	Other social assistance	Autres assistances sociales	151,219,106

Andi mafaranga asohoka	Other Expenditures	Autres dépenses	52,130,360,122
II. Amafaranga azashorwa mu mishinga	II. Development Budget	Budget de Développement	647,304,648,576
Akomotse ku mutungo w'Igihugu	On national resources	Sur ressources nationales	277,035,998,767
Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga	On project loans	Sur tirages projets	126,354,291,692
Akomotse ku mpano zigenewe imishinga	On project grants	Sur dons projets	243,914,358,117
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA	TOTAL EXPENDITURE	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT	1,385,285,035,860

Amafaranga yose Leta izakoresha asaranganyijwe hakurikijwe Minisiteri, Intara, Umujyi wa Kigali, Inzego z'Ubutegetsi bw'Ibanze n'iz'imirimu ya Leta ndetse n'uko ibikorwa bisaranganyijwe mu rwego rw'ubukungu, nk'uko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the total State expenditures by Ministry, Province, Kigali City, local administrative entities and public services, programme and economic classification are provided in Appendix II.

Les détails des dépenses de l'Etat sont présentés par Ministère, Province, Ville de Kigali, entités administratives décentralisées et services publics, et par programme d'activité selon leur caractéristique économique conformément à l'annexe II.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Hakurikijwe imbonerahamwe " C " ikurikira, uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo bukurikira:

Article 3: Consolidated Budget

The consolidated budget of the State is as follows:

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

L'équilibre du budget de l'Etat entre les recettes et les dépenses s'établit comme suit:

Imbonerahamwe "C"

Table "C"

Tableau "C"

AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU	I. DOMESTIC RESOURCES	I. RESSOURCES INTERIEURES	745,426,150,812
a. Amafaranga yinjira ava ku misoro	a. Tax revenue	a. Recettes fiscales	641,232,520,014
Imisoro ku nyungu	Taxes on Income, Profits or Capital Gains	Impôts sur les bénéfices	253,199,367,148
Umusoro ku mutungo	Tax on property income	Impôts sur la propriété	2,387,361,995
Umusoro uziguye ku bintu na serivisi	Indirect tax on goods & services	Impôts indirects sur les biens et services	193,760,231,260
Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga	Taxes on external trade	Taxes sur le commerce extérieur	191,885,559,611
b. Amafaranga yinjira atava ku misoro	b. Non tax revenue	b. Recettes non fiscales	83,262,358,798
Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane no gukodesha	Dividends and rental income	Revenu sous forme de dividendes et de location	1,612,599,029
<i>Amafaranga akomoka ku bintu no ku mirimo ikorwa n'ubutegetsu</i>	Sales of goods and service	Vente de biens et services	20,925,147,243
Amafaranga akomoka ku bihano	Fines, penalties, and forfeit	Amandes, pénalités, et confiscations	612,252,454
Amafaranga akomoka ku bikorwa byo kubungabunga amahoro	Receipts from Peace Keeping Operations	Revenus des opérations de maintien de la paix	58,762,360,072
Andi mafaranga yinjira atava ku misoro	Other non fiscal revenues	Autres recettes non fiscales	1,350,000,000
c. Undi musaruro ku mutungo wa Leta	c. Disposal of assets	c. Cession de l'actif	12,230,000,000

Kugurisha imigabane y'amasosiyete ya Leta	Sale of Shares Public Corporations & Quasi Public Corporation	La vente des Actions des sociétés publiques et quasi Société publique	12,230,000,000
d. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu	d. Other domestic resources	d. Autres ressources intérieures	8,701,272,000
Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta	Treasury Bills and bons	Bons du Trésor et des obligations	8,701,272,000
II. AMAFARANGA YINJIRA AKOMOTSE MU MAHANGA	II. EXTERNAL RESOURCES	II. RESSOURCES EXTERIEURES	639,858,885,048
a. Impano zikomoka mu mahanga	a. External grants	a. Dons extérieur	496,056,100,556
Impano zisanzwe	Current grants	Dons courants	252,121,611,346
Impano zishowe	Capital grants	Dons en capital	243,934,489,210
b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga	b. External loans	b. Emprunts extérieurs	143,802,784,492
Inguzanyo zigenewe imishinga	Project loans	Tirages projets	126,354,291,692
Inguzanyo zisanzwe	Budgetary loan	Emprunt Courant	17,448,492,800
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA	TOTAL RESOURCES OF THE STATE	TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT	1,385,255,035,860

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHA NA LETA	TOTAL EXPENDITURE OF THE STATE	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT	1,385,285,035,860
a. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe	a. Current expenditure	a. Dépenses courantes	737,980,387,284
Imishahara	Wages and salaries	Salaires	185,076,273,165

Ibindi bintu n'imirimu	Goods and services	Biens et services	233,069,338,236
Amafaranga yo kugura ibikoresho birambye	Acquisition of fixed assets	Acquisition d'immobilisations	46,490,616,023
Kwishyura inyungu	Interest payment	Versement d'intérêts	18,200,656,820
Kwishyura imyenda	Reimbursement of Public debt	Remboursement de la dette publique	27,488,797,158
Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	Subsidies and current transfers	Subventions et transferts courants	140,684,169,288
Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	Social benefits	Assistance sociale	34,840,176,472
Andi mafaranga asohoka	Other Expenditures	Autres dépenses	52,130,360,122
II. Amafaranga azashorwa mu mishinga	II. Development Budget	Budget de Développement	647,304,648,576
Akomotse ku mutungo w'Igihugu	On national resources	Sur ressources nationales	277,035,998,767
Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga	On project loans	Sur tirages projets	126,354,291,692
Akomotse ku mpano zigenewe imishinga	On project grants	Sur dons projets	243,914,356,117

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari ya Leta

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize ingengo y'imari rusange ya Leta n'amahame ateguka ko ingengo y'imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizasohoka byose, ingengo y'imari rusange ihuriza hamwe amafaranga yinjira ava imbere mu Gihugu, impano n'inguzanyo, amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe n'amafaranga ashorwa.

Ingingo ya 5: Orudonateri b'ingengo y'imari

Perezida wa Repubulika ni we Orudonateri w'Ikirenga w'ingengo y'Imari ya Leta.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we Orudonateri w'amafaranga akoreshwa mu buryo buhuriweho n'inzego zose za Leta.

Article 4: Principles of the national budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the National Budget encompasses all revenues, incomes and grants, current expenditures, capital expenditures and net lending.

Article 5: Paymasters of the State budget

The President of the Republic shall be the overall Paymaster of the State Budget.

The Minister in charge of finance shall be the paymaster for overall expenditures in all State services.

Article 4: Principes régissant le budget de l'Etat

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget général de l'Etat intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Ordonnateurs du budget de l'Etat

Le Président de la République est l'Ordonnateur Général du Budget de l'Etat.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions est l'Ordonnateur des dépenses communes à tous les services de l'Etat.

Ingingo ya 6: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo

Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo kigenerwa ingengo y'Imari ya Leta ni:

- 1° Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Imirimo Rusange mu Biro bya Perezida wa Repubulika;
- 2° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 3° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 4° Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 5° Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe;
- 6° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 7° Umunyamabanga Uhoraho muri buri Minisiteri;
- 8° Umujyanama wa Mbere muri Ambasade cyangwa undi mukozi w'Ambasade wemewe na Minisitiri;

Article 6: Chief Budget Manager for a budget agency or entity

The Chief Budget Manager for a budget agency or entity shall be:

- 1° the Director General of Corporate Services in the Office of the President of the Republic;
- 2° the Clerk of the Senate in the Parliament;
- 3° the Clerk of the Chamber of Deputies in the Parliament;
- 4° the Secretary General in the Supreme Court;
- 5° the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;
- 6° the Secretary General of the National Public Prosecution Authority ;
- 7° the Permanent Secretary in each Ministry;
- 8° the First Counsellor in the Embassy or any other authorized officer in the Embassy approved by the Minister;
- 9° the Secretary General in the Office of the

Article 6: Gestionnaire Principal du Budget de l'agence ou de l'entité budgétaire

Le Gestionnaire Principal du Budget de l'agence ou de l'entité budgétaire est :

- 1° Le Directeur Général chargé des Services Généraux à la Présidence de la République;
- 2° le Secrétaire Général du Sénat au Parlement ;
- 3° le Secrétaire Général de la Chambre des Députés au Parlement ;
- 4° le Secrétaire Général de la Cour Suprême ;
- 5° le Directeur de Cabinet aux Services du Premier Ministre;
- 6° le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
- 7° le Secrétaire Permanent de chaque Ministère ;
- 8° le Premier Conseiller pour les Missions diplomatiques ou tout autre agent de l'Ambassade agréé par le Ministre;

- 9° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi;
- 10° Uwungirije umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda n'abungirije Abayobozi Bakuru b'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta, bashinzwe ibirebana n'imari;
- 11° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara;
- 12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali;
- 13° Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu;
- 14° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta gikoresha ingengo y'imari ya Leta;
- 15° Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze;
- 16° undi washyirwaho n'itegeko.

- Ombudsman;
- 10° the Vice Rector in charge of finance in the National University of Rwanda and in other public institutions of higher learning;
- 11° the Executive Secretary of the Province;
- 12° the Executive Secretary of Kigali City;
- 13° the Executive Secretary of National Commission;
- 14° the Director General of a Public enterprise using State Budget;
- 15° the Executive Secretary in Local administrative entities;
- 16° any other person authorized for that purpose by the law.

- 9° le Secrétaire Général du Service de l'Ombudsman ;
- 10° le Vice-Recteur chargé des finances à l'Université Nationale du Rwanda et aux institutions publiques d'enseignement supérieur;
- 11° le Secrétaire Exécutif de la Province ;
- 12° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ;
- 13° le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale ;
- 14° le Directeur Général d'un établissement public fonctionnant sur le budget de l'Etat;
- 15° le Secrétaire Exécutif d'une entité administrative décentralisée ;
- 16° toute autre personne nommée à cet effet conformément à la loi.

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari

Iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha Umuyobozi ushinzwe gucunga ingengo y'imari wa buri Kigo kigenerwa ingengo y'imari cyemerewe, akamusaba gahunda irambuye isobanura uko ingengo

Article 7: Authorization for execution of the budget

After the adoption of the budget, the Minister in charge of finance or the Chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity shall inform the Chief Budget Manager of each budget agency of its approved budget, and shall request from him/her detailed expenditure plan of the budget.

Article 7: Autorisation de l'exécution du budget

Après l'adoption du budget, le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'entité administrative décentralisée informe le Gestionnaire Principal du Budget de chaque agence budgétaire de l'adoption de son budget et lui demande le plan détaillé de l'exécution du budget.

y'imari izakoreshwa.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha buri Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari, uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari ashingiye ku mafaranga Ikigo cyahawe, amaze no gusuzuma gahunda z'uko ingengo z'imari zizakoreshwa.

Ubwo burenganzira butangwa buri gihembwe. icyakora, bitewe n'uko amafaranga y'Ingengo y'Imari yinjira mu isanduku ashobora gutanga ubwo burenganzira buri kwezi.

Ingengo ya 8: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

The Minister in charge of finance shall issue each Chief Budget Manager, authorization for execution of the budget basing on the amount the entity received and after examining the annual expenditure plan of the budget.

The authorization shall be issued on a quarterly basis. However, depending on the State budget revenues, he/she may issue it on a monthly basis.

Article 8: Detailed annual expenditure plan of the budget

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the chairperson of the Executive Committee of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditure plan of the budget.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions donne autorisation de l'exécution du budget à chaque Gestionnaire principal du budget, sur la base des dépenses allouées à l'agence et après examen du plan d'exécution du budget.

L'autorisation est délivrée de façon trimestrielle. Toutefois, compte tenu de la situation des recettes de l'Etat, le Ministre peut réduire cette autorisation à une fréquence mensuelle.

Article 8: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'entité administrative décentralisée, le président du Comité Exécutif de l'entité administrative décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

Ingingo ya 9: Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa

Bitewe n'uko amafaranga yinjira aba adahagije, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze ashobora kugabanya amafaranga agenewe gushorwa mu bikorwa n'ayishyurwa mu gihembwe cyangwa mu kwezi, akaba make ku yari yatangiwe uburenganzira.

Iryo gabanya rimenyeshwa ibigo bigenerwa ingengo y'imari mbere y'igihe kirebwa nabyo, ku buryo haboneka igihe gihagije kugira ngo ibigo cyangwa inzego z'ubutegetsi bw'ibanze bishobore kuvugurura gahunda z'imikoreshereze y'amafaranga iyo bibaye ngombwa.

The chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Article 9: Reduction of limits on commitments and payments

The Minister in charge of finance or the chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity may reduce, depending on the insufficiency of cash, quarterly or monthly limits on commitments and payments below the amount earlier authorized.

Such limits shall be notified to budget agencies before the relevant period to which they apply, with sufficient time so that they can revise expenditures plans if necessary.

Le président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Article 9 : Fixation de limites des engagements et des décaissements

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'entité administrative décentralisée peut, en cas d'insuffisance des recettes, fixer des limites trimestrielles ou mensuelles sur les engagements et les décaissements inférieurs aux montants autorisés.

Ces limites sont communiquées aux agences budgétaires avant la période comptable à laquelle elles se rapportent pour leur permettre de revoir leurs plans de dépenses en cas de besoin.

Ingingo ya 10: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa, hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa, keretse ku bireba kwishyura inguzanyo z'amahanga, iyo hemejwe ko icyo cyemezo kizandikwa nyuma.

Abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari bagomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'ikigo kandi zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, bakanashyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Article 10: Extra budgetary Article 10: Dépenses extrabudgétaires expenditures

It is prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 11: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay having been established, except for international debt service payments if it is decided that such a commitment shall be regularized after the payment.

Chief Budget Managers are required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the entity and their recording in the appropriate registers in a specific period and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Il est interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 11: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement n'est effectué, sauf engagement préalable, à l'exception du paiement de la dette extérieure, lorsque l'engagement peut être régularisé après le décaissement.

Les Gestionnaires Principaux du Budget sont chargés de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par l'agence budgétaire et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 12: Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo y'ibigo bya Leta yishingiwe na Leta

Ibigo bigengwa na Leta bigomba guha Leta amafaranga akomoka ku nyungu z'imigabane ya Leta ibarwa hakurikijwe ibyagaragajwe n'ibaruramari n'akomoka ku bwishyu bw'inguzanyo ibigo byeguriwe n'amafaranga byahawe yishingiwe n'isanduku ya Leta. Ayo mafaranga yishyurwa Isanduku ya Leta.

Ingingo ya 13: Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine ufite ububasha bwo kuguza, cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga mu Kigo cyose gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuntu ku giti cye, hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta, cyangwa kwemerera ibindi bigo bya Leta gufata inguzanyo.

Article 12: Declaration and payment of dividends by public enterprises

Public enterprises are obliged to declare and pay dividends to the State depending on the enterprises' operational results taking into account any loans guaranteed or accorded to those enterprises by the State Treasury. Such dividends shall be paid to the State.

Article 13: Authority to borrow or to permit borrowing public money

Upon authorisation by Cabinet, the Minister in charge of finance shall be the sole authority to borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for financing the central Government budget deficit, or, to raise loans, for other public bodies.

Article 12: Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques

Les entreprises publiques sont soumises aux versements obligatoires à l'Etat des dividendes calculés en fonction de leurs résultats d'exploitation et des recouvrements de prêts rétrocédés et des avals consentis à ces établissements par le Trésor Public. Ces paiements sont recouverts par le Trésor Public.

Article 13: Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après autorisation du Conseil des Ministres, jouit des pouvoirs exclusifs d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics auprès de toute personne morale ou physique pour le financement du déficit budgétaire du Gouvernement central ou d'autoriser d'autres établissements publics à contracter des prêts.

Iyo ari inguzanyo zituruka hanze y'Igihugu, ubwo bubasha abuhabwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa mu kwaka inguzanyo, nko ku bireba ibigo bya Leta n'ibigo by'imari. Ubwo bubasha ashobora no kubuha abandi bakozi ba Leta.

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama, ya buri rwego, ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Ibigo bya Leta bishobora gufata imyenda bibyemerewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

As for loans from external sources, the approval shall be granted by the Parliament.

The Minister in charge of finance shall also be the sole authority to give and approve securities for the borrowing, such as for public enterprises and financial institutions. He/she may also delegate such powers to other public officers.

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Public enterprises may borrow with the approval of the Minister in charge of finance.

Lorsqu'il s'agit des emprunts extérieurs, cette habilitation est conférée par le Parlement.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions a le pouvoir exclusif de fournir ou d'approuver les garanties accordées à des tiers en vue d'un emprunt, par exemple aux entreprises publiques et aux institutions financières. Il peut déléguer ce pouvoir à d'autres agents publics.

Au niveau des entités administratives décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Les entreprises publiques peuvent emprunter sur autorisation du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo 14 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari uburenganzira bwo kuvana amafaranga ku ngingo zimwe bayajyana ku zindi zo mu rwego rumwe mu ngengo y'imari isanzwe y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari, ariko ntibirenge makumyabiri ku ijana (20%) y'ayarateganyijwe kuri iyo ngingo. Iyo birenze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze abitangira uburenganzira, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga yose yahinduriwe ingingo muri ubwo buryo agomba kumenyeshwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze mu nyandiko. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora guhagarika ubwo burenganzira igihe cyose bibaye ngombwa.

Kwimura amafaranga ku ngingo y'ingengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari uyashyira ku yindi mu

Article 14: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary line to another in administrative entities

The Minister in charge of finance, after approval by Cabinet, authorizes the Chief Budget Managers to transfer funds from some items to others of the same category in the current Budget of the budget agency appropriations, subject to a twenty (20%) per cent limit of the allocations of such an item. The Minister in charge of finance shall issue authorization in case of excess upon approval by Cabinet. All reallocations shall be notified to the Minister in charge of finance in writing. The Minister may withdraw such authorization at any time if necessary.

Reallocations beyond approved limit and between broad categories of such a budget shall first be approved by Cabinet and Parliament.

Article 14 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, sur autorisation du Conseil des Ministres, délègue aux Gestionnaires principaux du budget le pouvoir d'effectuer les virements des dotations budgétaires entre des postes analogues du budget ordinaire de l'agence budgétaire, sous réserve d'une limite de vingt pour cent (20 %) des dotations prévues pour ce poste. Au-delà de cette limite, le Ministre ayant les finances dans ses attributions est donné son accord après approbation du Conseil des Ministres. Tous les virements ainsi effectués doivent être notifiés par écrit au Ministre ayant les finances dans ses attributions. Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, à tout moment, retirer ce pouvoir si les circonstances le requièrent.

Les virements effectués entre les postes du budget alloué à l'agence budgétaire au-delà des limites prescrites et dans les grandes

buryo burenza igipimo cyemewe kandi bikoze mu mirongo minini y'iyongero y'imari, bigomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashiraho amabwiriza asobanura ibyiciro by'uburyo amafaranga akorehwa n'amabwiriza yerekeye uko amafaranga avanwa ku ngingo ayanwa ku yindi mu ngengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, birabujijwe kwimura amafaranga uyakura ku ngingo zigenewe imishahara n'ibijyana nayo uyashyira ku bindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe cyangwa se hagati y'ingengo y'imari y'ikigo n'iy'ikindi keretse byemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

The Minister in charge of finance shall issue instructions defining the categories of expenditures and instructions relating to reallocations within budget agency appropriations.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, it is prohibited to transfer funds from salary and allowances line to other ordinary budget lines or from one institutional budget to another except if approved by the Chamber of Deputies.

lignes de ce budget sont soumis à l'accord préalable du Conseil des Ministres et du Parlement.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des instructions régissant les catégories de dépenses et celles relatives au virement dans la limite des dotations budgétaires.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le virement des postes des salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de dépenses de fonctionnement d'une agence budgétaire ou le virement d'une ligne budgétaire d'une agence budgétaire à celle d'une autre agence n'est autorisé qu'avec l'accord de la Chambre des Députés.

Ingingo ya 15: Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashwirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Article 15: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budget

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Article 15 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des entités administratives décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des entités administratives décentralisées. Les entités administratives décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'entité administrative décentralisée.

Ingingo ya 16: Konti Imwe Rukumbi y’Imari ya Leta

Amafaranga yose y'ubutegetsi bwa Leta, ayo yishakiye cyangwa yahawe, agomba guhurizwa hamwe kuri konti imwe rukumbi y'imari ya Leta iri muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agomba kugenzura, buri gihe, ko iyo konti iriho amafaranga ahagiye mbere yo kwemera ko ivanwaho amafaranga yishyurwa.

Konti imwe rukumbi y'imari ya Leta ishobora kugira izindi konti ntoya ziyishamikiyeho zo gukoresha mu kwishyura imirimo yihariye ya Leta.

Iyo bibaye ngombwa, hashobora gufungurwa konti zinyuzwaho amafaranga ya Leta mu zindi banki byemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu izina rya Leta, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora kugirana amasezerano na banki iyo ari yo yose ku

Article 16: Single Treasury Account

All raised or received central Government money shall be credited into a single Treasury Account in the National Bank of Rwanda.

The Minister in charge of finance shall ensure that there is sufficient money in the Single Treasury Account at all times before payments are authorized.

The Single Treasury Account may include sub-accounts for specific Government transactions.

Where necessary, treasury transit accounts may be opened in other banks upon approval by the Minister in charge of finance.

The Minister in charge of finance, on behalf of the State, may enter into an agreement with any bank on matters related to receipt,

Article 16: Compte Unique du Trésor

Tous les fonds publics du Gouvernement Central, collectés ou reçus, sont crédités sur un Compte Unique du Trésor logé à la Banque Nationale du Rwanda.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions veille à ce que, en toutes circonstances, des fonds suffisants soient disponibles sur le Compte Unique du Trésor avant l'autorisation des décaissements.

Le Compte Unique du Trésor peut comporter des sous-comptes destinés à des opérations spécifiques du Gouvernement.

S'il s'avère nécessaire, des comptes de transit du trésor peuvent être ouverts dans d'autres banques, sur accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Au nom de l'Etat, le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut conclure un accord avec toute banque pour la réception, la

birebana no kwakira, kubika, kwishyura cyangwa guhererekanya amafaranga ya Leta, cyangwa se ikindi gikorwa cyose kijyanye n'imikoranire ya Leta n'amabanki.

Buri mukozzi wa Leta wese wakira amafaranga ya Leta, agomba kwihutira kuyashyira muri banki yagenwe.

Ingingo ya 17: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2012/2013 byemewe kugeza ku itariki ya 30 Kamena 2013, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuva ku wa 15 Gicurasi kw'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

custody, payment or transfers of public money, or any other matter related to Government transactions with the bank.

Any public officer who receives public money shall promptly deposit it in a designated bank.

Article 17: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided in the 2012/2013 budget shall be allowed until June 30, 2013, but expenditures commitment shall end on May 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

garde, le paiement ou la transmission de fonds publics ou toute autre question relative aux relations entre le Gouvernement et les banques.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics doit les déposer rapidement dans une banque désignée à cet effet.

Article 17: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget 2012/2013 sont autorisés jusqu'au 30 juin 2013 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 mai de la même année sauf exception spécifique motivée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

INTERURO YA II: **INGINGO**
ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya mbere Nyakanga 2012.

TITLE II: MISCELLANEOUS AND FINAL
PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and
adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing of inconsistent
provisions

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It becomes effective from July 1, 2012.

TITRE II: DISPOSITIONS DIVERSES ET
FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 1^{er} juillet 2012.

Kigali, kuwa

Kigali, on

Kigali, le

KAGAME Paul
Prezida wa Repbulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux